

# CHAPITRE 23

## Magie

### Magic

Le Dr. Craven avait l'air inquiet lorsque Colin revint. « Tu es resté  
*Dr. Craven looked worried as Colin returned. "You stayed*  
dehors trop longtemps. » dit-il. « Tu ne dois pas te surmener.  
*out too long," he said. "You mustn't push yourself."*  
»

« Je me sens bien. » déclara Colin. « Je sortirai encore demain. »  
*"I feel fine," Colin declared. "I'm going out tomorrow too."*

Le Dr. Craven hésita. « Je ne suis pas sûr que ce soit sage. »  
*Dr. Craven hesitated. "I'm not sure that's wise."*

« C'est sage pour moi. » insista Colin.  
*"It's wise for me," Colin insisted.*

Marie regarda le Dr. Craven partir, une pensée la frappant. « J'ai  
*Mary watched Dr. Craven leave, a thought striking her. "I*  
presque pitié de lui. »  
*almost feel sorry for him."*

« Moi aussi. » répondit Colin, ravi. « Il n'héritera pas de  
*"So do I," Colin replied, pleased. "He won't inherit Misselthwaite*  
Misselthwaite maintenant que je ne suis pas en train de mourir.  
*now I'm not dying."*  
»

« Non, je voulais dire... ça a dû être affreux d'être poli avec un  
*"No, I meant... it must have been awful to be polite to such a rude boy*  
garçon aussi impoli pendant si longtemps. Je ne l'aurais pas fait.  
*for so long. I wouldn't have."*

»

« Suis-je impoli ? » demanda Colin, indifférent.  
*"Am I rude?" Colin asked, unbothered.*

« Si tu étais son fils, il t'aurait giflé. »  
*"If you were his son, he would have smacked you."*

« Mais il n'oserait pas ! »  
*"But he wouldn't dare!"*

Marie acquiesça. « Personne n'a jamais osé, parce que tu étais  
*Mary nodded. "No one ever dared, because you were supposed to*  
censé mourir. Tu étais une « pauvre chose. »  
*be dying. You were a 'poor thing'."*

« Je ne vais pas être une 'pauvre chose'. » déclara Colin. « Je me  
*"I'm not going to be a 'poor thing'," Colin stated. "I stood*  
suis tenu debout aujourd'hui ! »  
*on my feet today!"*

« Avoir ce que tu veux est ce qui t'a rendu si étrange. » observa  
*"Having your own way is what's made you so odd," Mary*  
Marie.  
*observed.*

Colin fronça les sourcils. « Suis-je étrange ? »  
*Colin frowned. "Am I odd?"*

« Oui, très. Mais moi aussi. Une fois que j'ai commencé à  
*"Yes, very. But so am I. Once I started liking people and found*  
apprécier les gens et que j'ai trouvé le jardin, je suis devenue  
*the garden I became less odd."*  
moins étrange. »

« Je ne veux pas être étrange. » dit Colin, déterminé.

*"I don't want to be odd,"*

*Colin said, determined.*

Il se tut, puis son visage s'illumina d'un sourire. « J'arrêterai

*He fell silent, then his face lit up with a smile.*

*"I'll stop being*

d'être étrange si je vais au jardin tous les jours. Il y a de la Magie

*odd if I go to the garden every day.*

*There's Magic*

là-bas, Marie. De la bonne Magie. »

*there, Mary. Good Magic."*

« Je le pense aussi. »

*"I think so too."*

« Même si ce n'est pas de la vraie Magie, on peut faire semblant.

*"Even if it's not real Magic, we can pretend.*

Quelque chose est là ! »

*Something's there!"*

« C'est de la Magie. » insista Marie, « mais pas mauvaise. C'est

*"It is Magic,"*

*Mary insisted, "but not bad.*

*It's as*

blanc comme la neige. »

*white as snow."*

Les mois suivants lui donnèrent raison. Le jardin explosa de vie.

*The next months proved her right.*

*The garden exploded with*

Des pousses vertes jaillirent de la terre, et des bourgeons

*life. Green shoots pushed through the earth, and buds burst into every*

éclatèrent dans toutes les couleurs imaginables. Les fleurs

*colour imaginable.*

*Flowers filled*

remplirent chaque espace.

*every space.*

Ben Weatherstaff disait : « Elle aimait les fleurs pointant vers le

*Ben Weatherstaff would say, "She loved flowers pointing to the sky.*

ciel. Elle aimait la terre, mais le ciel bleu la rendait toujours

*She loved the earth, but the blue sky always made her happy."*

heureuse. »

Les graines que Dickon et Marie avaient plantées prospéraient,

*The seeds Dickon and Mary planted thrived, as if fairies tended them.*

comme si des fées s'en occupaient. Les roses grimpaient  
*Roses climbed everywhere,*  
partout, leur parfum embaumant l'air.  
*their scent filling the air.*

Colin regardait tout cela, fasciné. Il passait des heures dans le  
*Colin watched it all, fascinated. He spent hours in the garden,*  
jardin, même les jours gris. Il regardait les plantes pousser et les  
*even on grey days. He watched the plants grow and the*  
insectes se précipiter. Il apprit des choses sur les taupes, les  
*insects scurrying about. He learned about moles, ants, bees, frogs,*  
fourmis, les abeilles, les grenouilles, les oiseaux et les plantes.  
*birds, and plants.*

Dickon ajouta les renards, les loutres, les écureuils et bien  
*Dickon added foxes, otters, squirrels, and more to his knowledge.*  
d'autres choses à ses connaissances.

Le fait qu'il se soit tenu debout avait changé Colin. Il aimait le  
*The fact that he'd stood on his feet had changed Colin. He loved*  
'sort' de Marie et parlait de Magie constamment.  
*Mary's "spell" and talked about Magic constantly.*

« Il doit y avoir de la Magie dans le monde. » disait-il. « Les gens  
*"There must be Magic in the world," he said. "People just*  
ne savent tout simplement pas comment l'utiliser. Peut-être que  
*don't know how to use it. Maybe it starts*  
ça commence en disant que de belles choses vont arriver. »  
*with saying nice things will happen."*

Le lendemain matin, Colin convoqua Ben Weatherstaff et  
*The next morning, Colin summoned Ben Weatherstaff and declared,*  
déclara : « Je vais faire une expérience scientifique sur la Magie !  
*"I'm going to do a scientific experiment about Magic!*  
Je vais faire des découvertes. »  
*I'm going to make discoveries."*

Ben toucha son front respectueusement.  
*Ben touched his forehead respectfully.*

« La Magie est partout. » continua Colin. « On ne sait tout  
*"Magic is everywhere," Colin continued. "We just don't know how*

simplement pas comment l'utiliser, comme l'électricité ou les  
*to use it, like electricity or horses.*

chevaux. Quand Marie a trouvé ce jardin, il était mort.  
*When Mary found this garden, it was dead.*

Maintenant, les choses poussent. Je suis curieux ! Les  
*Now, things are growing. I'm curious! Scientific people*

scientifiques sont toujours curieux. C'est de la Magie ! La Magie  
*are always curious. It's Magic! The Magic*

dans ce jardin m'a fait me tenir debout. Je vais prendre de la  
*in this garden made me stand. I'm going to get some*

Magie et la rendre forte. Je vais dire : "La Magie est en moi !  
*Magic and make it strong. I'll say, 'Magic is in me!*

La Magie me guérit ! Je vais être aussi fort que Dickon !" Vous  
*Magic is making me well! I'm going to be as strong as Dickon!" You*

devez tous le faire aussi ! »  
*must all do it too!"*

« Oui, oui, monsieur ! » acquiesça Ben.

*"Aye, aye, sir!" Ben agreed.*

« Dites-le encore et encore, et cela deviendra une partie de

*"Say it over and over, and it will become part of you,"*

vous. » ordonna Colin.

*Colin instructed.*

« J'ai entendu parler d'hommes saints en Inde qui disent des

*"I heard about holy men in India who say words thousands of times,"*

mots des milliers de fois. » ajouta Marie.

*Mary chimed in.*

Ben dit : « J'ai entendu la femme de Jem Fettleworth dire des

*Ben said, "I've heard Jem Fettleworth's wife say things over and over,*

choses encore et encore, traitant Jem de brute ivre. Et c'est bien  
*calling Jem a drunken brute. And so he is!"*

ce qu'il est ! »

Colin réfléchit. « Eh bien, quelque chose en est ressorti ! Mais

*Colin thought. "Well, something came of it!"*

*But she*

elle a utilisé la mauvaise Magie ! Si elle avait dit quelque chose  
*used the wrong Magic! If she'd said something nice,*  
de gentil, peut-être qu'il ne se serait pas autant enivré. »  
*maybe he wouldn't have got so drunk."*

Ben gloussa. « Vous êtes un garçon intelligent, Mester Colin. Je  
*Ben chuckled. "You're a clever lad, Mester Colin. I'll*  
vais donner un indice à Bess Fettleworth. »  
*give Bess Fettleworth a hint."*

Dickon sourit. « Cela fonctionnera comme le soleil sur les  
*Dickon smiled. "It'll work like the sun on seeds.*  
graines. Devons-nous commencer maintenant ? »  
*Shall we start now?"*

Colin avoua qu'il était fatigué et suggéra qu'ils s'assoient en  
*Colin confessed he was tired and suggested they sit cross-legged under*  
tailleur sous l'arbre. « Ce sera comme un temple. »  
*the tree. "It will be like a temple."*

« Eh ! » protesta Dickon. « Ne commence pas en disant que tu es  
*"Eh!" Dickon protested. "Don't start by saying you're tired.*  
fatigué. Tu pourrais gâcher la Magie ! »  
*You might spoil the Magic!"*

« C'est vrai. » convint Colin. « Je ne dois penser qu'à la Magie. »  
*"That's true," Colin agreed. "I must only think of the Magic."*

Le groupe forma un cercle. Ben avait l'impression d'être à une  
*The group formed a circle. Ben felt like he was at a prayer meeting,*  
réunion de prière, mais comme c'était l'idée du Rajah, cela ne le  
*but since it was the Rajah's idea, he didn't mind.*  
dérangeait pas. Marie se sentait enchantée. Dickon tenait son  
*Mary felt enchanted. Dickon held his*  
lapin, et les animaux se rassemblèrent autour.  
*rabbit, and the animals gathered around.*

« Les 'créatures' sont venues. » annonça Colin. « Elles veulent  
*"The 'creatures' have come," Colin announced. "They want to*

nous aider. »  
*help us."*

Colin était magnifique, comme un prêtre. « Maintenant, nous  
*Colin looked beautiful, like a priest. "Now, we'll begin."*  
allons commencer. »

« Je ne peux pas me balancer. » se plaignit Ben. « J'ai des  
*"I can't do any swaying," Ben complained. "I've got the  
rhumatismes. »  
rheumatics."*

« La Magie les emportera. » déclara Colin. « Nous ne ferons  
*"The Magic will take them away," Colin declared. "We'll only chant."*  
que chanter. »

« Je ne peux pas chanter. » dit Ben. « Ils m'ont viré de la chorale.  
*"I can't do any chanting," Ben said. "They kicked me out of the  
»  
choir."*

Tout le monde était sérieux. « Alors je chanterai. » dit Colin.  
*Everyone was serious. "Then I will chant," Colin said.*  
« Le soleil brille ; c'est la Magie ! Les fleurs poussent ; c'est la  
*"The sun is shining; that is the Magic! The flowers are growing; that is  
Magie ! Être vivant est la Magie, être fort est la Magie ! La  
the Magic! Being alive is the Magic—being strong is the Magic! The  
Magie est en moi ! Magie, viens nous aider ! »  
Magic is in me! Magic, come and help!"*

Il le répéta plusieurs fois. Marie se sentait à la fois étrange et  
*He repeated it many times. Mary felt both strange and wonderful.*  
merveilleuse. Ben commença à somnoler. Dickon resta  
*Ben started to doze. Dickon sat still, his*  
immobile, son lapin endormi sur son bras. Finalement, Colin  
*rabbit asleep on his arm. Finally, Colin stopped.*  
s'arrêta.

« Maintenant, je vais faire le tour du jardin. »

*"Now, I'm going to walk round the garden."*

Ben se réveilla en sursaut. « Rien de tel. Le sermon était

*Ben woke with a start. "Nothing of the sort. The sermon was*

bon, mais je dois sortir avant la collecte. »

*good, but I'm bound to get out before the collection."*

« Vous n'êtes pas à l'église. » fit remarquer Colin.

*"You're not in church," Colin pointed out.*

« Pas moi. J'ai tout entendu. Tu as dit que la Magie était dans

*"Not me. I heard every bit of it. You said the Magic was in my back.*

mon dos. Le docteur appelle ça des rhumatismes. »

*The doctor calls it rheumatics."*

« C'était la mauvaise Magie, » dit Colin. « Tu vas aller mieux.

*"That was the wrong Magic," Colin said. "You'll get better.*

Retourne à ton travail, mais reviens demain. »

*Go to your work, but come back tomorrow."*

« J'aimerais te voir faire le tour du jardin, » grommela Ben, pas

*"I'd like to see thee walk round the garden," Ben grumbled, not*

entièrement convaincu.

*entirely convinced.*

Une procession se forma. Colin menait, avec Dickon et Marie à

*A procession formed. Colin led, with Dickon and Mary beside*

ses côtés. Ben suivait, et les animaux traînaient derrière.

*him. Ben followed, and the animals trailed behind.*

Elle avançait lentement. Colin s'appuyait sur Dickon, mais

*It moved slowly. Colin leaned on Dickon, but sometimes he*

parfois il marchait seul, la tête haute.

*walked alone, head held high.*

« La Magie est en moi ! La Magie me rend fort ! Je peux la

*"The Magic is in me! The Magic is making me strong! I can feel it!"*

sentir ! »



Il fit le tour complet du jardin.      Quand il revint, ses joues  
*He walked around the entire garden. When he returned, his cheeks*  
étaient rouges.  
*were flushed.*

« J'ai réussi ! La Magie a fonctionné ! C'est ma première  
*"I did it!      The Magic worked!      That's my first scientific*  
découverte scientifique ! »  
*discovery!"*

« Que dira le Docteur Craven ? » demanda Marie.  
*"What will Dr. Craven say?"      Mary asked.*

« On ne lui dira rien, » dit Colin. « C'est un secret jusqu'à ce que  
*"He won't be told,"      Colin said. "This is a secret until I'm strong*  
je sois assez fort pour courir. Je viendrai ici tous les jours dans  
*enough to run.      I'll come here every day in my chair,*  
ma chaise, et on m'y ramènera. Quand Père reviendra, j'entrerai  
*and I'll be taken back in it.      When Father comes back, I'll walk*  
dans son bureau et je dirai : 'Me voici ; je suis comme n'importe  
*into his study and say, 'Here I am; I'm like any other boy.*  
quel autre garçon. Une expérience scientifique a fait ça.' »  
*A scientific experiment did it."*

« Il croira qu'il rêve ! »  
*"He'll think he's dreaming!"*

Colin imagina le visage de son père, une puissante motivation.  
*Colin imagined his father's face, a powerful motivator.*

« Il devra le croire ! Avant de faire des découvertes  
*"He'll have to believe it! Before I make scientific discoveries, I'm going*  
scientifiques, je vais être un athlète ! »  
*to be an athlete!"*

« Nous te verrons faire de la boxe bientôt, » plaisanta Ben.  
*"We'll have you boxing soon,"      Ben joked.*

Colin fronça les sourcils. « Weatherstaff, c'est irrespectueux. Je  
*Colin frowned.      "Weatherstaff, that's disrespectful.      I*

ne serai pas un boxeur professionnel. Je serai un Découvreur  
*won't be a prizefighter. I'll be a Scientific*  
Scientifique. »  
*Discoverer."*

« Je vous demande pardon, monsieur, » dit Ben, secrètement  
*"Asking your pardon, sir," Ben said, secretly pleased*  
ravi que Colin gagne en force et en esprit.  
*that Colin was gaining strength and spirit.*